Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy mówi — człowiekowi: Wyciągnij twą — rękę. I wyciągnął i przywrócona została zdrowa jak — inna.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy mówi temu człowiekowi wyciągnij rękę twoją i wyciągnął i została przywrócona zdrowa jak inna
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem mówi do tego człowieka: Wyciągnij swoją rękę. I wyciągnął, a (ta) stała się znów tak zdrowa, jak druga.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy mówi (temu) człowiekowi: Wyciągnij twą rękę. I wyciągnął i przywrócona została zdrowa jak inna.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy mówi (temu) człowiekowi wyciągnij rękę twoją i wyciągnął i została przywrócona zdrowa jak inna
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zwrócił się do chorego: Wyciągnij rękę przed siebie. I on wyciągnął. Odzyskał taką samą władzę w tej ręce, jak i w drugiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział do tego człowieka: Wyciągnij rękę. On ją wyciągnął i znowu stała się zdrowa jak i druga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł człowiekowi onemu: Wyciągnij rękę twoję; a on wyciągnął, i przywrócona jest do zdrowia jako i druga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy rzekł człowiekowi: Wyciągni rękę twoję. I wyciągnął. I przywrócona jest do zdrowia jako druga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł do owego człowieka: Wyciągnij rękę! Wyciągnął, i stała się znów tak zdrowa jak druga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł temu człowiekowi: Wyciągnij swoją rękę, a on wyciągnął i stała się znów zdrowa jak druga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie powiedział do człowieka z bezwładną ręką: Wyciągnij rękę. On ją wyciągnął i znowu stała się sprawna, tak jak druga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem powiedział do tego człowieka: „Wyciągnij rękę!”. Ten wyciągnął ją i stała się znów sprawna, jak druga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem powiedział do tego człowieka: „Wyciągnij swoją rękę”. Wyciągnął. I stała się zdrowa jak druga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tedy mówi onemu człowiekowi: Wyciągni rękę twoję, i wyciągnął; i przywrócona mu

			jest zdrowa jako i druga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem mówi do człowieka: - Wyciągnij twoją rękę. I wyciągnął ją. I była zdrowa jak ta druga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді каже чоловікові: Простягни свою руку. Той простягнув, і вона стала здоровою, як і друга.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy powiada temu człowiekowi: Rozpostrzyj z wewnątrz należącą do ciebie tę rękę. I rozpostarł z wewnątrz, i do stanu poprzedniego została z góry stawiona zdrowa tak jak ta inna.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I mówi temu człowiekowi: Wyciągnij twoją rękę. Więc on wyciągnął, i została przywrócona do zdrowia jak druga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A do człowieka tego rzekł: "Wyciągnij rękę". A gdy on ją wyciągnął, została uleczona i była równie zdrowa jak druga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem powiedział do tego człowieka: ”Wyciągnij rękę”. I on ją wyciągnął, i odzyskała sprawność, i stała się zdrowa jak druga ręka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wyciągnij rękę!—zwrócił się do chorego. Ten posłuchał i natychmiast jego ręka stała się równie zdrowa jak druga.